



Patrick Weill, CT

Weill & Associates
Spanish-English Translation | Editing | Project Management
www.weillandassociates.com
E-mail: pbw@weillandassociates.com
Cellular telephone: +52 1 442 237 61 48
Queretaro, Mexico



I am a professional ATA-certified Spanish-English translator and editor with eleven years of experience. I specialize in medicine and science and have significant practice in a wide range of other fields such as law, technology, finance, aeronautics, and commerce. I am a voting member of the American Translators Association and on the board of directors of a local translators association in Mexico, *Colegio de Traductores, Intérpretes y Peritos de México, A.C.* Companies, institutions, entities, and professionals around the world rely on my expert, top-end services.

Translation

The quality of our translation work is proven and rigorously controlled. Every project is translated by a qualified and experienced linguist who is a native speaker of the target language. Then it is reviewed by a professional editor. Some recent work is listed below.

- + Counter-referral: endoscopic resection of juvenile nasopharyngeal angiofibroma in the choana, sphenoid rostrum, and pterygomaxillary fossa.
- + Discharge report: moderate traumatic brain injury, bibasilar pulmonary contusions, and left pneumothorax secondary to an automobile accident.
- + Pathology reports: chronic exacerbated epididymo-orchitis with abscess and transurethral resection of the prostate with fibromuscular and glandular hyperplasia.
- + Certification of treatment for sequelae to lumbar spine surgery for disc herniation with protrusion and nerve injury.

Editing

This service prepares a document for publication, distribution, or submission to journals, optionally including the verification of all technical terminology. I have edited manuscripts in many fields, including medicine, biochemistry, psychiatry, meteorology, parasitology, agroecology, food chemistry, marine science, paleontology, and philosophy. The following is a list of some recent work done for university researchers in Mexico:

- + Differential gene expression patterns and colocalization of ATP-gated P2X6/P2X4 ion channels during rat small intestine ontogeny.
- + Characterization of NO_x-O_x relationships during daytime exchange of air masses in a mountain pass southeast of the Mexico City Metropolitan Area.
- + Erythropoietin, stem cell factor, and cancer cell migration.
- + Recognition of tumor antigens from 4T1 cells by Natural IgM in three strains of mice with different susceptibilities to spontaneous breast cancer.

Certifications

I have earned the ATA certification for Spanish into English translation. My mastery of Spanish is certified by the National Autonomous University of Mexico (UNAM) at the highest level possible, encompassing levels C1 and C2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

Testimonials

“Patrick Weill is a professional ... it is with pleasure that I recommend him.”
Mr. Mauricio Rebolledo,
Director of Lexivox
COTIP Chairperson

“Patrick is one of my most highly-appreciated colleagues. He is very professional and trustworthy.”
Ms. Berenice Font
Transcreare

“It was a real pleasure to work with a professional translator that made as much effort as you did to get it right.”
Ms. Veneatra Paynther
TransPerfect

“Very professional, responsible, and committed. I recommend him.”
Ms. Martha Ramos
DMG Mori Seiki

